

# SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

**Last Sunday after Pentecost  
Christ the King**

**November 22, 2020**



**PROCLAIM CHRIST'S LOVE  
TO THE WORLD**

Céad míle fáilte!  
Một trăm ngàn chào mừng!  
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.



# Last Sunday after Pentecost

## Christ the King

### Holy Eucharist Rite II

November 22, 2020 -- 10:30 a.m.

#### Prelude

“Invention in E minor”

J. S. Bach

**Hymn WLP 779** “The church of Christ in every age”

#### Opening Acclamation

*Celebrant:* Blessed be God: Father,  
Son, and Holy Spirit.

*Chủ Lễ:* Chúc tụng Thiên Chúa Ba  
Ngôi: Đức Chúa Cha, Đức Chúa  
Con và Đức Thánh Linh.

*People:* And blessed be his  
kingdom, now and for ever.  
Amen.

*Hội Chúng:* Chúc tụng nước Ngài, từ  
nay cho đến đời đời. Amen.

#### Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts  
are open, all desires known, and  
from you no secrets are hid;  
Cleanse the thoughts of our  
hearts by the inspiration of your  
Holy Spirit, that we may  
perfectly love you, and worthily  
magnify your holy Name;  
through Christ our Lord. *Amen.*

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng,  
Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước  
muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy  
chúng con bởi quyền năng Chúa  
Thánh Linh, để chúng con được trọn  
vẹn tình yêu Chúa, và xứng đáng ca  
ngợi Danh thánh của Ngài; qua  
Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con.  
*Amen.*

#### Hymn 210 verse 3

*Now let the heavens be joyful! Let earth her song begin!  
The round world keep high triumph, and all that is therein!  
Let all things seen and unseen their notes in gladness blend,  
for Christ the Lord hath risen, our joy that hath no end.*

#### Collect of the Day

Almighty and everlasting God, whose will it is to restore all things in your  
well-beloved Son, the King of kings and Lord of lords: Mercifully grant  
that the peoples of the earth, divided and enslaved by sin, may be freed and  
brought together under his most gracious rule; who lives and reigns with  
you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

## Old Testament: Ezekiel 34:11-16, 20-24

Thus says the Lord GOD: I myself will search for my sheep, and will seek them out. As shepherds seek out their flocks when they are among their scattered sheep, so I will seek out my sheep. I will rescue them from all the places to which they have been scattered on a day of clouds and thick darkness. I will bring them out from the peoples and gather them from the countries, and will bring them into their own land; and I will feed them on the mountains of Israel, by the watercourses, and in all the inhabited parts of the land. I will feed them with good pasture, and the mountain heights of Israel shall be their pasture; there they shall lie down in good grazing land, and they shall feed on rich pasture on the mountains of Israel. I myself will be the shepherd of my sheep, and I will make them lie down, says the Lord GOD. I will seek the lost, and I will bring back the strayed, and I will bind up the injured, and I will strengthen the weak, but the fat and the strong I will destroy. I will feed them with justice.

Therefore, thus says the Lord GOD to them: I myself will judge between the fat sheep and the lean sheep. Because you pushed with flank and shoulder, and butted at all the weak animals with your horns until you scattered them far and wide,

<sup>11</sup> Vì CHÚA Hằng Hữu phán thế này, “Này, Ta, chính Ta, sẽ đi tìm chiên Ta và sẽ tìm được chúng. <sup>12</sup> Như người chăn đi tìm đàn chiên của mình trong ngày người ấy đến giữa các con chiên bị tản lạc thế nào, Ta cũng sẽ đi tìm các con chiên của Ta thế ấy. Ta sẽ giải thoát chúng khỏi những nơi chúng bị tản lạc trong ngày mây mù và tăm tối. <sup>13</sup> Ta sẽ đem chúng ra khỏi các dân và nhóm chúng về từ các nước, rồi Ta sẽ đưa chúng về đất nước của chúng. Ta sẽ cho chúng ăn trên các đồi núi của I-sơ-ra-ên, bên những dòng nước mát, và trong mọi nơi có người ở trong đất nước đó. <sup>14</sup> Ta sẽ cho chúng ăn cỏ trong các đồng cỏ xanh tươi. Các đỉnh núi cao ở I-sơ-ra-ên sẽ là ràn của chúng. Chúng sẽ nằm xuống và nghỉ ngơi trong đồng cỏ xanh tươi. Chúng sẽ được ăn no trong đồng cỏ tốt tươi trên các núi đồi của I-sơ-ra-ên. <sup>15</sup> Ta, chính Ta, sẽ là người chăn những con chiên của Ta, và Ta sẽ cho chúng được nằm xuống nghỉ ngơi an lạc,” CHÚA Hằng Hữu phán. <sup>16</sup> “Ta sẽ đi tìm con nào bị mất, Ta sẽ mang về con nào đi lạc, Ta sẽ băng bó con nào bị thương, và Ta sẽ nuôi cho mạnh khỏe con nào yếu đuối, nhưng Ta sẽ tiêu diệt con nào mập béo và mạnh bạo. Ta sẽ nuôi chúng bằng công lý.

<sup>20</sup> Vì thế CHÚA Hằng Hữu phán với chúng thế này, “Này, Ta, chính Ta sẽ đoán xét giữa chiên

I will save my flock, and they shall no longer be ravaged; and I will judge between sheep and sheep.

I will set up over them one shepherd, my servant David, and he shall feed them: he shall feed them and be their shepherd. And I, the LORD, will be their God, and my servant David shall be prince among them; I, the LORD, have spoken.

The Word of the Lord.

*Thanks be to God.*

### **Psalms 100**

<sup>1</sup> Be joyful in the LORD, all you lands; \* serve the LORD with gladness and come before his presence with a song.

<sup>2</sup> Know this: The LORD himself is God; \* he himself has made us, and we are his; we are his people and the sheep of his pasture.

<sup>3</sup> Enter his gates with thanksgiving; go into his courts with praise; \* give thanks to him and call upon his Name.

<sup>4</sup> For the LORD is good; his mercy is everlasting; \* and his faithfulness endures from age to age.

mập và chiên gầy. <sup>21</sup> Bởi vì các người lấy sừng húc vào sườn, vào vai, và xua đuổi những con chiên ốm yếu đến nỗi chúng phải bị tản lạc ra ngoài quốc, <sup>22</sup> nên Ta phải cứu đàn chiên của Ta, để chúng không bị cướp bóc nữa, và Ta sẽ đoán xét giữa chiên với chiên.

<sup>23</sup> Sau đó Ta sẽ lập một người để chăn dắt chúng, đó là Đa-vít tôi tớ Ta. Nó sẽ chăn nuôi chúng. Nó sẽ cho chúng ăn và làm người chăn giữ chúng. <sup>24</sup> Ta, chính Ta, CHÚA, sẽ là Đức Chúa Trời của chúng, và tôi tớ Ta Đa-vít sẽ làm người lãnh đạo của chúng. Ta, CHÚA, đã phán vậy.

<sup>1</sup> Hỡi cả thế giới, Hãy lớn tiếng reo mừng tung hô CHÚA.

<sup>2</sup> Hãy thờ phượng CHÚA cách vui mừng; Hãy đến trước thánh nhan Ngài với tiếng hoan ca.

<sup>3</sup> Khá biết rằng CHÚA là Đức Chúa Trời. Ấy là Ngài, Đáng dựng nên chúng ta; Chúng ta thuộc về Ngài; Chúng ta là con dân Ngài và bầy chiên của đồng cỏ Ngài.

<sup>4</sup> Hãy cảm tạ mà vào các cổng Ngài; Khá ngợi ca mà vào các sân Ngài; Hãy tạ ơn Ngài, khá chúc tụng danh Ngài.

<sup>5</sup> Vì CHÚA thật tốt; Tình thương của Ngài hằng còn mãi mãi; Đức thành tín của Ngài còn đến muôn đời.

## The Epistle: Ephesians 1:15-23

I have heard of your faith in the Lord Jesus and your love toward all the saints, and for this reason I do not cease to give thanks for you as I remember you in my prayers. I pray that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give you a spirit of wisdom and revelation as you come to know him, so that, with the eyes of your heart enlightened, you may know what is the hope to which he has called you, what are the riches of his glorious inheritance among the saints, and what is the immeasurable greatness of his power for us who believe, according to the working of his great power. God put this power to work in Christ when he raised him from the dead and seated him at his right hand in the heavenly places, far above all rule and authority and power and dominion, and above every name that is named, not only in this age but also in the age to come. And he has put all things under his feet and has made him the head over all things for the church, which is his body, the fullness of him who fills all in all.

<sup>15</sup> Vì lẽ đó khi tôi nghe nói về đức tin của anh chị em trong Đức Chúa Jesus và lòng yêu thương của anh chị em đối với tất cả thánh đồ <sup>16</sup> tôi không ngừng dâng lời cảm tạ vì anh chị em mỗi khi tôi nhớ đến anh chị em trong khi cầu nguyện.

<sup>17</sup> Tôi cầu xin Đức Chúa Trời, Cha vinh hiển của Đức Chúa Jesus Christ, Chúa chúng ta, ban cho anh chị em linh của sự khôn ngoan và sự mặc khải để nhận biết Ngài <sup>18</sup> và cho con mắt lòng anh chị em được khai minh, để anh chị em có thể nhận biết hy vọng Ngài đã kêu gọi anh chị em là gì, sự giàu có của cơ nghiệp vinh hiển đang dành cho các thánh đồ ra sao <sup>19</sup> và sự lớn lao vô lượng của quyền năng Ngài dành cho chúng ta là những người tin, trong sự vận hành của quyền năng vĩ đại Ngài như thế nào. <sup>20</sup> Ngài đã thực hiện quyền năng đó trong Đấng Christ khi Ngài làm cho Đấng Christ sống lại từ cõi chết và lập Đấng Christ ngồi bên phải Ngài trong các nơi trên trời <sup>21</sup> cao hơn mọi quyền lực, quyền hành, quyền thế, quyền binh, và mọi chức tước được lập ra, không những trong đời này mà trong đời sắp đến nữa. <sup>22</sup> Ngài đã đặt mọi sự dưới chân Đấng Christ và lập Đấng Christ làm đầu mọi sự cho hội thánh; <sup>23</sup> hội thánh là thân thể Ngài, sự đầy trọn của Đấng làm đầy đầy mọi sự trong mọi sự.

The Word of the Lord.  
*Thanks be to God.*

**Hymn LEVAS II 115** “Spirit of the Living God, fall fresh on me.”

*Spirit of the Living God, fall fresh on me.*

*Spirit of the Living God, fall fresh on me.*

*Melt me, mold me, fill me, use me.*

*Spirit of the Living God, fall fresh on me.*

**Gospel: Matthew 25:31-46**

*Before the Gospel:* Glory to you, Lord Christ

*After the Gospel:* Praise to you, Lord Christ

Jesus said, “When the Son of Man comes in his glory, and all the angels with him, then he will sit on the throne of his glory. All the nations will be gathered before him, and he will separate people one from another as a shepherd separates the sheep from the goats, and he will put the sheep at his right hand and the goats at the left. Then the king will say to those at his right hand, ‘Come, you that are blessed by my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world; for I was hungry and you gave me food, I was thirsty and you gave me something to drink, I was a stranger and you welcomed me, I was naked and you gave me clothing, I was sick and you took care of me, I was in prison and you visited me.’ Then the righteous will answer him, ‘Lord, when was it that we saw you hungry and gave you food, or thirsty and gave you something to drink? And when was it that we saw you a stranger and welcomed you, or naked and gave you clothing? And when was it that we saw you sick or in prison and visited you?’ And the king will

<sup>31</sup> “Khi Con Người ngự đến trong vinh quang của mình với tất cả các thiên sứ thánh<sup>[a]</sup> hộ giá, bây giờ Người sẽ ngồi trên ngai vinh hiển của mình. <sup>32</sup> Mọi dân tộc sẽ tụ họp trước mặt Người. Người sẽ tách họ ra như người chăn tách chiên và dê ra. <sup>33</sup> Người sẽ để chiên bên phải và dê bên trái.

<sup>34</sup> Bây giờ Vua sẽ phán với những người ở bên phải, ‘Hỡi những người được Cha Ta ban phước, hãy đến hưởng vương quốc đã được chuẩn bị sẵn cho các người từ khi dựng nên trời đất, <sup>35</sup> vì Ta đói, các người đã cho Ta ăn; Ta khát, các người đã cho Ta uống; Ta là khách lạ, các người đã tiếp đãi Ta; <sup>36</sup> Ta trần truồng, các người đã mặc cho Ta; Ta đau ốm, các người đã thăm nom Ta; Ta bị giam cầm, các người đã đến viếng Ta.’

<sup>37</sup> Bây giờ những người công chính thưa rằng, ‘Lạy Chúa, đâu có khi nào chúng con thấy Chúa đói mà cho ăn hoặc thấy Chúa khát mà cho uống? <sup>38</sup> Hay là đâu có khi nào chúng con thấy Chúa là khách lạ mà tiếp đãi hoặc bị trần truồng mà mặc cho? <sup>39</sup> Hoặc đâu có khi nào chúng con thấy Chúa đau ốm hay bị giam cầm

answer them, ‘Truly I tell you, just as you did it to one of the least of these who are members of my family, you did it to me.’ Then he will say to those at his left hand, ‘You that are accursed, depart from me into the eternal fire prepared for the devil and his angels; for I was hungry and you gave me no food, I was thirsty and you gave me nothing to drink, I was a stranger and you did not welcome me, naked and you did not give me clothing, sick and in prison and you did not visit me.’ Then they also will answer, ‘Lord, when was it that we saw you hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison, and did not take care of you?’ Then he will answer them, ‘Truly I tell you, just as you did not do it to one of the least of these, you did not do it to me.’ And these will go away into eternal punishment, but the righteous into eternal life.”

## Sermon

### The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

mà thăm viếng?’

<sup>40</sup> Vua trả lời và phán với họ, ‘Quả thật, Ta nói với các ngươi, hề các ngươi đã làm những việc ấy cho một người nhỏ nhất trong các anh em này của Ta, các ngươi đã làm cho Ta.’

<sup>41</sup> Sau đó Vua phán với những người ở bên trái, ‘Hỡi những kẻ bị nguyên rủa, hãy lui ra khỏi Ta, và vào lửa đời đời đã dành sẵn cho Ác Quỷ và các quỷ sứ của nó, <sup>42</sup> vì Ta đói, các ngươi đã không cho Ta ăn; Ta khát, các ngươi đã không cho Ta uống; <sup>43</sup> Ta là khách lạ, các ngươi đã không tiếp đãi Ta; Ta bị trần truồng, các ngươi đã không mặc cho Ta; Ta đau ốm và bị giam cầm, các ngươi đã không thăm viếng Ta.’

<sup>44</sup> Bấy giờ họ cũng trả lời, ‘Lạy Chúa, đâu có khi nào chúng tôi thấy Chúa bị đói hoặc bị khát hoặc là khách lạ hoặc bị trần truồng hoặc bị đau ốm hoặc bị giam cầm mà không giúp đỡ Chúa?’

<sup>45</sup> Bấy giờ Vua phán với họ rằng, ‘Quả thật, Ta nói với các ngươi, các ngươi đã không làm những việc ấy cho một người nhỏ nhất trong những người này, các ngươi đã không làm cho Ta.’

The Reverend Mr. Steve Rorke

### Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.



We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời.

Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha . Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha . Mọi vật được dựng nên qua Ngài . Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế : bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người.

Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha .

Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời .

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con.

Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri .

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền.

Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội .

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

## Prayers of the People

### FORM VI

*The Leader and People pray  
responsively*

In peace, we pray to you, Lord  
God.

*Silence*

For all people in their daily life  
and work;

*For our families, friends, and  
neighbors, and for those who  
are alone.*

For this community, the nation,  
and the world;

*For all who work for justice,  
freedom, and peace.*

For the just and proper use of  
your creation;

*For the victims of hunger, fear,  
injustice, and oppression.*

For all who are in danger,  
sorrow, or any kind of trouble;

*For those who minister to the  
sick, the friendless, and the  
needy.*

For the peace and unity of the  
Church of God;

*For all who proclaim the Gospel,  
and all who seek the Truth.*

For Michael, our Presiding  
Bishop; for Susan, Jennifer, and  
Porter, our Bishops; for Steve,  
our Interim Rector; and for all  
bishops and other ministers;

*For all who serve God in his  
Church.*

For the special needs and  
concerns of this congregation.

*Silence*

*The People may add their own petitions*

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh  
chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

*Yên lặng*

Cho tất cả mọi người trong đời sống  
và công việc của họ;

*Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng  
của chúng con, và cho những người  
đơn chiếc.*

Cho cộng đồng và quốc gia này, và  
cho cả thế giới;

*Cho tất cả những ai hoạt động cho  
công lý, tự do, và hòa bình.*

Cho cách sử dụng phải lẽ và chính  
đáng mọi vật Chúa tạo nên;

*Cho những nạn nhân của nghèo đói,  
sợ hãi, bất công, và áp bức.*

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm,  
đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;

*Cho những ai săn sóc người đau ốm,  
cô đơn, hay nghèo túng.*

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của  
Hội Thánh Chúa.

*Cho những người rao giảng Phúc  
Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.*

Cho Micheal, Tổng Giám Mục;  
Susan và Jennifer, Giám Mục của  
chúng con; cho Mục Sư Steve, và  
cho tất cả các mục sư khác;

*Cho tất cả những ai đang hầu việc  
Chúa trong Hội Thánh Ngài.*

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc  
biệt của hội thánh này.

*Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu  
nguyện của mình.*

Hear us, Lord;  
*For your mercy is great.*

We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

*Silence*  
*The People may add their own thanksgivings*

We will exalt you, O God our King;  
*And praise your Name for ever and ever.*

We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.

*Silence*  
*The People may add their own petitions*

Lord, let your loving-kindness be upon them;  
*Who put their trust in you.*

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

*Silence may be kept.*  
*Leader and People*

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

*Celebrant*  
Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con;  
*Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.*

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn phước Chúa ban trong đời sống này.

*Yên lặng*  
*Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn*

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng con suy tôn Ngài;  
*Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.*

Chúng con cầu xin cho những người đã khuất, nguyện họ hưởng được nước Chúa đời đời.

*Yên lặng*  
*Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.*

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương nhân từ Chúa ở trên họ;  
*là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.*

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng Chúa và người lân cận.

*Yên lặng*

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. Amen.

*Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố*  
Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su. Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

THE HOLY COMMUNION

Offertory "Shepherd of Souls"

Hymn 178, verse 1

Refrain Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.

The Great Thanksgiving

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

Celebrant: The Lord be with you.
People: And also with you.
Celebrant: Lift up your hearts.
People: We lift them to the Lord.
Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.
People: It is right to give him thanks and praise

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

LỄ TIỆC THÁNH

Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói

Chủ Lễ: Chúa ở cùng anh chị em.
Hội Chúng: Và ở cùng Mục Sư.
Chủ Lễ: Hãy nâng tâm hồn lên.
Hội Chúng: Chúng con lòng về Chúa.
Chủ Lễ: Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.
Hội Chúng: Thật là chính đáng để cảm tạ và ngợi khen Ngài.

Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tông Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tung hô vinh danh Chúa rằng:

*Celebrant and People (S-124)*

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

*The people stand or kneel.*

*Then the Celebrant continues*

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

*At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.*

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực, Đất trời đầy đầy vinh quang Ngài. Hô Sa Na trên nơi chí cao. Chúc tụng đáng nhân danh Chúa mà đến.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Đức Chúa Trời, chúng con tạ ơn Chúa vì lòng nhân từ và tình yêu mà Chúa đã bày tỏ cho chúng con trong công trình sáng tạo; trong sự kêu gọi Y-sơ-ra-ên làm tuyền dân của Chúa; trong Lời Chúa qua các vị tiên tri; và trên hết qua Chúa Giê-su Con Ngài, là Ngôi Lời đã trở nên xác thịt. Vì trong những ngày cuối cùng này Chúa đã sai Con Ngài nhập thể qua Trinh Nữ Ma-Ri, để làm Đấng Cứu Chuộc cho cả thế gian. Trong Người, Chúa đã giải thoát chúng con khỏi điều ác, và khiến chúng con được dọn dĩa đến trước mặt Ngài. Trong Người, Ngài đã mang chúng con từ lầm lạc đến chân lý, từ tội lỗi đến công chính, từ sự chết đến sự sống.

Trong đêm trước khi Người chịu chết vì chúng con, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy nhận lấy và ăn: Đây là Thân Thể ta, vì các con mà hy sinh. Hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén rượu; tạ ơn xong, Người trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con

thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

*Celebrant and People*

We remember his death,  
We proclaim his resurrection,  
We await his coming in glory;

*The Celebrant continues*

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Patrick and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

hãy cùng uống: Đây là Huyết của ta trong Giao Ước Mới, bị đổ ra để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Vì vậy, lạy Cha, theo mệnh lệnh Người truyền,

Chúng con tưởng nhớ sự chết của Người,  
Chúng con tuyên xưng sự sống lại của Người,  
Chúng con chờ đợi Người trở lại trong vinh quang;

Lạy Chúa của muôn vật, chúng con kính dâng Ngài lời ngợi khen và tạ ơn làm của lễ; hiến lên Chúa bánh và rượu này, là những vật đến từ công cuộc sáng tạo của Ngài.

Nguyện Thiên Chúa nhân từ sai Chúa Thánh Linh đến trên những hiến vật này, để làm thành Bí Tích của Thân và Huyết Chúa trong Giao Ước Mới. Nguyện chúng con được hiệp một với Con Ngài trong sự hy sinh của Người, để qua Người chúng con được chấp nhận và được thánh hóa bởi Đức Chúa Thánh Linh. Đến thời Chúa định, xin đặt mọi sự dưới quyền cai quản của Chúa Cứu Thế, và đem chúng con về thiên đàng, để chúng con được cùng với Patrick, các thánh và con dân Chúa hưởng cơ nghiệp đời đời; chúng con cầu nguyện nhân Danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con, Đấng làm trái đầu mùa của công cuộc sáng tạo, là đầu của Hội Thánh, và là nguồn cội của

By him, and with him, and in him,  
in the unity of the Holy Spirit all  
honor and glory is yours, Almighty  
Father, now and for ever. *AMEN.*

And now, as our Savior Christ has  
taught us, we are bold to say,

### ***The Lord's Prayer***

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name, thy  
kingdom come, thy will be done,  
on earth as it is in heaven. Give  
us this day our daily bread. And  
forgive us our trespasses, as we  
forgive those who trespass  
against us. And lead us not into  
temptation, but deliver us from  
evil. For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory, for  
ever and ever. *Amen.*

### **The Breaking of the Bread**

*Celebrant:* Alleluia. Christ our  
Passover is sacrificed for us;

*People:* *Therefore let us keep  
the feast. Alleluia.*

Fraction Anthem (*Hymn 304, verses 1 and 2*)

*I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,  
in awe and wonder to recall his life laid down for me.*

*I come with Christians far and near to find, as all are fed,  
the new community of love in Christ's communion bread.*

*Celebrant*

The Gifts of God for the People  
of God. Take them in remem-  
brance that Christ died for you,  
and feed on him in your hearts  
by faith, with thanksgiving.

sự cứu rỗi,

Chính nhờ Người, với Người, và  
trong Người mà mọi chúc tụng và  
vinh quang đều qui về Chúa là Cha  
Toàn Năng, cùng với Đức Chúa  
Thánh Linh cho đến đời đời vô  
cùng. *AMEN.*

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là  
Cứu Chúa chúng con truyền dạy,  
chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời,  
Danh Cha được tôn thánh, nước Cha  
được đến, ý Cha được nên, ở đất  
như ở trời. Xin cho chúng con lương  
thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi  
chúng con, như chúng con tha kẻ có  
lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng  
con bị cám dỗ, song cứu chúng con  
khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh  
hiền đều thuộc về Cha đời đời vô  
cùng. *Amen.*

*Chủ Lễ:* A-lê-lu-ya. Chúa Cứu Thế,  
Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho  
chúng ta;

*Hội Chúng:* Vì vậy chúng ta hãy giữ  
lễ. A-lê-lu-ya.

*Đối diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời*  
Quà tặng của Thiên Chúa cho Con  
Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ  
Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và  
nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức  
tin và với lòng biết ơn.

**Post Communion Thanksgiving**  
**Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh**

BCP 365 (47)

Eternal God, heavenly Father,  
you have graciously accepted us  
as living members of your Son  
our Savior Jesus Christ, and you  
have fed us with spiritual food  
in the Sacrament of his Body and  
Blood.

Send us now into the world in  
peace, and grant us strength and  
courage to love and serve you  
with gladness and singleness of  
heart; through Christ our Lord.

***Amen.***

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên  
thượng, là Đấng đã gia ơn chấp  
nhận chúng con làm chi thể của Con  
Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của  
chúng con, và nuôi chúng con bằng  
thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích  
của Thân và Huyết Người.

Xin sai phái chúng con vào thế gian  
trong bình an, và nguyện chúng con  
được mạnh mẽ và can đảm, để vui  
lòng nhất tâm yêu mến phụng sự  
Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là  
Chúa chúng con. ***Amen.***

**The Blessing**

**Hymn 437**

"Tell out, my soul, the greatness of the Lord"

**Dismissal**

*Celebrant:* Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

*People:* Chúng con tạ ơn Chúa.

*Celebrant:* Go in peace to love and serve the Lord.

*People:* Thanks be to God.

**Postlude**

"Gigue in D major"

Haydn



## ANNOUNCEMENTS

### **Emergency Pastoral Care**

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703 855-5398. His email address is [steveorke1@icloud.com](mailto:steveorke1@icloud.com).

### **Sunday Morning Services - Regathering in the Sanctuary**

I regret to inform you that due to the rise in Covid-19 infections and by order of the Bishop, St. Patrick's must suspend in person worship through at least Christmas Day. We will continue to live stream the services at 10:30 AM each Sunday. On Christmas Eve we will hold a short service outdoors at 4:30 PM with a bonfire. We will follow that service with our usual Christmas Eve service which will be live streamed from the sanctuary.

Thankfully we still will be able to worship together on Sunday mornings albeit by live stream. And we will be together briefly Christmas Eve. These are difficult times for us all. May God be with you and may you all stay safe and well.

Peace,

Father Steve

### **Thánh Lễ Sáng Chủ nhật - Tập trung bên trong Nhà Thờ**

Tôi rất tiếc phải thông báo với quý tín hữu rằng do sự gia tăng của bệnh nhiễm trùng Covid-19 và theo lệnh của Giám mục, Nhà Thờ St Patrick phải tạm ngưng việc thờ phượng trực tiếp bên trong Thánh Đường cho đến ít nhất là Ngày Giáng sinh. Chúng tôi sẽ tiếp tục phát trực tuyến Thánh Lễ vào lúc 10:30 sáng Chủ nhật hàng tuần. Vào đêm Giáng sinh, chúng tôi sẽ tổ chức một buổi lễ ngắn ngoài trời lúc 4:30 chiều với lửa trại. Tiếp theo đó sẽ có Thánh lễ Đêm Giáng sinh. Thánh Lễ này sẽ được phát trực tuyến từ Thánh Đường.

Rất may là chúng ta vẫn có thể thờ phượng cùng nhau vào các buổi sáng Chủ nhật mặc dù qua trực tuyến. Và chúng ta sẽ ở bên nhau trong đêm Giáng sinh ngắn ngủi. Đây là thời điểm khó khăn cho tất cả chúng ta. Cầu Chúa ở với các bạn và cầu mong các bạn luôn bình an và khỏe mạnh.

An Bình

Mục sư Steve

---

## **We remember in our prayers**

Amanda, Eric, Linda and family; Teresa Moore Alley; Mary Anne Bogie; John Burch; Kylie Clark; Dick Dombrowsky; Melvin Engbert, Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Bill Huddleston; Claire and Anthony Incorvati; Karen, Andy, and Oksana Kearney; Iona Kiger; Huynh thi Thanh-Xuân; Don Klika; George Kontess; Brian Leonard, Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern, Dick Mills, Janice Mills; Danielle Morgan; Ray Nealon; the Reverend Roberto Orihuela and family; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob Robins; Charles Aaron Schwartz, Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Cy James-Lee Stryer; Catherine Tingley; Milton Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

**Birthdays this week:** Thomas H. Wetrich (Tuesday) and Kiet Samuel Tran (Wednesday)

---

## **Đại Ý Kinh Văn Hôm Nay**

Hôm nay là Chúa Nhật thứ hai mươi hai sau ngày Ngũ Tuần. Trong niên lịch Hội Thánh, chúng ta chấm dứt khoảng thời gian dài học tập về những lời dạy dỗ của Chúa. Tuần tới, chúng ta bước vào Mùa Trông Đợi. Theo truyền thống Hội Thánh, hôm nay được đặt tên là ngày "Đức Kitô Vua." Người tín hữu coi Chúa là vua của đời mình, và biết rằng Chúa không phải là một vị vua bình thường, mà Chúa là Vua trên cả vũ trụ. Chúa đã tạo nên muôn loài, và Chúa là chủ tể trên tất cả. Khi chúng ta tôn Chúa làm Vua thì biết rằng mình thuộc về Ngài, và vì vậy chúng ta có niềm hy vọng và không còn phải sợ hãi quyền lực của sự tội tằm.

Vấn đề của chúng ta là mình phải hành động như thế nào cho xứng với niềm tin và vị trí của mình là con dân Đức Kitô Vua.

Chúa yêu tất cả mọi người, thuộc mọi chủng tộc, văn hóa và tôn giáo. Chúa không phân biệt màu da -- người Việt chúng ta vẫn còn kỳ thị rất nhiều. Ngoài chuyện màu da nói trên, chúng ta vẫn còn phân biệt mức sống, trình độ giáo dục, xấu đẹp.

Trong cái nhìn của Chúa cũng có sự phân biệt, song sự phân biệt của Chúa hoàn toàn khác với sự phân biệt của chúng ta. Chúa phân loại "chiên" và "dê."

Chúa phân biệt giữa người quan tâm và người vô tâm.

Chúa đặc biệt yêu những người nghèo: đói về vật chất và khổ về tinh thần. Chúa nói rằng khi chúng ta cho người đói một miếng ăn thì tức là cho Chúa ăn. Khi chúng ta ủy lạo người đau khổ thì chúng ta ủy lạo Chúa.

Nhìn quanh, ta thấy biết bao nhu cầu của người xung quanh. Tại Hoa Kỳ trong buổi khó khăn có bao người mất nhà mất việc, thành linh hóa ra homeless. Tại Phi Châu, biết bao người ngủ bờ ngủ bụi, bị ức hiếp và thương tâm vô cùng. Ở Việt Nam có bao nhiêu trẻ em mồ côi và lang thang không nhà. Ta tự hỏi làm gì được, vì làm tốt mấy cũng chỉ như giọt nước giữa biển. Chúa dạy gì trong bài học hôm nay?

Chúa không muốn chúng ta có ý nghĩ trở thành anh hùng, thay đổi cả thế giới. Chúa chỉ muốn chúng ta ra tay giúp người nghèo trong phạm vi mình có thể làm, và làm với lời cầu nguyện -- tức là với tất cả lòng thành.

Hội Thánh chúng ta trong năm qua đã giúp cho các trẻ em nghèo trong vùng, qua trường tiểu học Westlawn. Hội Thánh chúng ta cũng có người thăm tù nhân, mang thức ăn đến cho người già, làm thức ăn cho người homeless. Trong mùa Cảm Tạ, chúng ta đã quyên góp ủng hộ các gia đình thiếu thốn. Đời sống cộng đoàn cho chúng ta rất nhiều dịp tiện để tỏ ra sự quan tâm của mình. Không những mình thực hiện điều Chúa dạy mà còn cố tình để cho con em trông thấy mà bắt chước, để tránh con đường ích kỷ, vì con đường ấy chỉ dẫn đến những ngõ bí trong cuộc đời.

Nếu chúng ta gọi Chúa là Vua thì chúng ta phải quan tâm đến người nghèo. Niềm vui của Chúa là niềm vui của sự hiến dâng. Càng rộng rãi trong sự hiến dâng cho công việc Chúa và công việc từ thiện, chúng ta càng được sự vui mừng.

Sự quan tâm là khởi đầu cho hành động dân thân, và đó chính là bổn phận của con cái Chúa.



**The Ministers of St. Patrick's Church are**

**the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia  
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan  
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

---

Kindly remain silent before and during the service  
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

---

**St. Patrick's Episcopal Church**

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

[stpatsepiscopal@gmail.com](mailto:stpatsepiscopal@gmail.com)